

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		3:13 καὶ	6:12 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις		καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις	וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם	1
		And	it happened / But / in / the / days / these		And / it happened / in / the / days / those	And it was / in the days / the them	
2		ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος	ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος				2
		he goes up / to / the / mountain	to go out / him / to / the / mountain				
3			προσεύξασθαι				3
			to pray,				
4			καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ				4
			and / he was / spending the night / in / the / prayer / of the / God.				
5	[10:1 καὶ [And	καὶ	6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα		καὶ		5
	calling	and	And / when / became / day		And		
6	προσκαλεσάμενος	προσκαλεῖτε	προσεφώνησεν		προσεφώνησεν	וַיִּקְרָא	6
	calling	he calls	he called to		he called to	and he called	
7	τούς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ	οὓς ἤθελεν αὐτός	τούς μαθητὰς αὐτοῦ		τούς μαθητὰς αὐτοῦ	לְתַלְמִידָיו	7
	the / twelve / disciples / of him,	whom / was desiring / he,	the / disciples / of him,		the / disciples / of him,	to his disciples,	
8	ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.]						8
	he gave / to them / authority / of [i.e., over] spirits / impure / so that / to cast out / them / and / to heal / every / disease / and / every / sickness.]						

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L6 προσκαλεῖτε (Mk 3:13). Textual variant: N-A reads προσκαλεῖται.	And in those days he summoned his disciples
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And in those days he called his disciples

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
9		<b>καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν</b> and / they went away / to / him.					9
10	10:2 τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων of the / And / twelve / emissaries	3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα And / he made / twelve	καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα and / choosing / from / them / twelve		καὶ ἐξελέξατο ἀπ' αὐτῶν δώδεκα and / he chose / from / them / twelve	וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עָשָׂר and he chose / from them / twelve	10
11	τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα the / names / is / these:	οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν whom / and / emissaries / he named	οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν whom / and / emissaries / he named:		οὓς ἐποίησεν ἀποστόλους whom / he made / emissaries:	אֵשֶׁר עָשָׂה שְׁלִיחִים whom / he made / emissaries:	11
12		<b>ἵνα ὧσιν μετ' αὐτοῦ</b> in order that / they might be / with / him					12
13		<b>καὶ ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν</b> and / he might send / them / to preach					13
14		3:15 <b>καὶ ἔχειν ἐξουσίαν</b> and / to have / authority					14
15		<b>ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια</b> to cast out / the / demons.					15
16		3:16 <b>καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα</b> And / he made / the / twelve,					16
17		<b>καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα</b> and / he added / [a] name					17

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L11 (Mk 3:14). Textual variant: N-A places οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν in brackets.	and chose from them twelve whom he made apostles:
L13 (Mk 3:14). Textual variant: N-A inserts ἵνα after καὶ.	
L16 (Mk 3:16). Textual variant: N-A places καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα in brackets.	and chose from them twelve emissaries:

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
18	πρῶτος Σίμων first / Simōn,	τῷ Σίμωνι to the / Simōn,	6:14 Σίμωνα Simōn,		Σίμων Simōn	שִׁמְעוֹן Shim'ōn	18
19	ὁ λεγόμενος Πέτρος the / [one] called / Petros,	Πέτρον Petros,	ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον whom / also / he named / Petros,	1:13 ὁ τε Πέτρος the / and / Petros	Πέτρος Petros	פֶּטְרוֹס Petrōs	19
20	καὶ Ἀνδρέας and / Andreas		καὶ Ἀνδρέαν and / Andreas		καὶ Ἀνδρέας and / Andreas	וְאַנְדְרָי and 'Andrai	20
21	ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him		τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ the / brother / of him		ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him	אָחִיו his brother	21
22				καὶ Ἰωάνης and / Iōanēs			22
23	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	3:17 καὶ Ἰάκωβον and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβον and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	וְיַעֲקֹב and Ya'aqov	23
24	ὁ τοῦ Ζεβεδαίου the / of the / of Zebedaios	τὸν τοῦ Ζεβεδαίου the / of the / of Zebedaios					24
25	καὶ Ἰωάνης and / Iōanēs	καὶ Ἰωάνην and / Iōanēs	καὶ Ἰωάνην and / Iōanēs		καὶ Ἰωάνης and / Iōanēs	וְיֹחָנָן and Yōhānān	25
26	ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him,	τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου the / brother / of the / of Iakōbos,					26
27		καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Βοανηργές and / he added / to them / [a] name, / Boanērges,					27
28		ὅ ἐστιν υἱὸι βροντῆς that / is, / sons / of thunder,					28

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L22 Ἰωάνης (Acts 1:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L25 Ἰωάνης (Mt 10:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	L25 Ἰωάνην (Mk 3:17; Lk 6:14). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην. L27 ὄνομα (Mk 3:17). Textual variant: N-A reads ὀνόμα[τα].	Simon Petros, and Andreas his brother, and Iakobos, and Iōannes,
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		Their names were Shimon Petros and Andrai (his brother), Yaakov, Yohanan,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
29		3:18 καὶ Ἀνδρέαν and / Andreas		καὶ Ἀνδρέας and / Andreas,			29
30	10:3 Φίλιππος Filippos	καὶ Φίλιππον and / Filippos	καὶ Φίλιππον and / Filippos	Φίλιππος Filippos	καὶ Φίλιππος and / Filippos	פְּלִיפּוֹס and P <sup>e</sup> lipōs	30
31				καὶ Θωμᾶς and / Thōmas,			31
32	καὶ Βαρθολομαῖος and / Bartholomaios,	καὶ Βαρθολομαῖον and / Bartholomaios	καὶ Βαρθολομαῖον and / Bartholomaios	Βαρθολομαῖος Bartholomaios	καὶ Βαρθολομαῖος and / Bartholomaios	וּבֶר תַּלְמִי and [the] son [of] / Talmai	32
33	Θωμᾶς Thōmas						33
34	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios	καὶ Μαθθαῖον and / Maththaios	6:15 καὶ Μαθθαῖον and / Maththaios	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios,	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios	וּמַתַּי and Matai	34
35	ὁ τελώνης the / toll collector,						35
36		καὶ Θωμᾶν and / Thōmas	καὶ Θωμᾶν and / Thōmas,		καὶ Θωμᾶς and / Thōmas	וּתּוֹמָה and Tōmāh	36
37	Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου Iakōbos / the / of the / of Halfaios	καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου and / Iakōbos / the / of the / of Halfaios	Ἰάκωβον Ἀλφαίου Iakōbos / of Halfaios	Ἰάκωβος Ἀλφαίου Iakōbos / of Halfaios	καὶ Ἰάκωβος Ἀλφαίου and / Iakōbos / of Halfaios	וַיַּעֲקֹב בֶּן חַלְפִי and Ya <sup>a</sup> qov / [the] son [of] / Ḥalfi	37
38	καὶ Θαδδαῖος and / Thaddaios,	καὶ Θαδδαῖον and / Thaddaios					38

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L37 Ἰάκωβον Ἀλφαίου (Lk 6:15). Textual variant: N-A (with support from $\aleph$ and D) add καὶ before Ἰάκωβον.	and Philippos, and Bartholomaios, and Maththaios, and Thomas, and Iakobos son of Alphaios,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and Pelipos and the son of Talmai and Matai and Tomah and Yaakov the son of Halfi

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
39	10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος	καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον	καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν	καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς	καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς	וְשִׁמְעוֹן הַקַּנְאִי	39
	Simōn / the / Kananaios	and / Simōn / the / Kananaios	and / Simōn / the [one] / being called / [a] zealot	and / Simōn / the / zealot	and / Simōn / the / zealot	and Shim'ōn / the Zealous	
40			6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου	καὶ Ἰούδας Ἰακώβου	καὶ Ἰούδας Ἰακώβου	וְיְהוּדָה בֶּן יַעֲקֹב	40
			and / loudas / of Iakōbos	and / loudas / of Iakōbos.	and / loudas / of Iakōbos	and Y <sup>e</sup> hūdāh / [the] son [of] / Ya <sup>a</sup> qov	
41	καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης	3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ	καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ		καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ	וְיְהוּדָה אִישׁ קְרִיּוֹת	41
	and / loudas / the / Iskariōtēs	and / loudas / Iskariōth	and / loudas / Iskariōth		and / loudas / Iskariōth	and Y <sup>e</sup> hūdāh / [a] man [of] / Q <sup>e</sup> riyōt	
42	ὁ καὶ παραδούς αὐτόν	ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν	ὃς ἐγένετο προδότης		ὃς ἐγένετο προδότης	שֶׁהָיָה מְסוֹר	42
	the / and / handing over / him.	who / and / handed over / him.	who / was / [a] traitor.		who / was / [a] traitor.	who was / [a] traitor.	

<b>Notes</b>	<b><i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i></b>
	and Simon the Zealot, and loudas son of Iakobos, and loudas Iskarioth, who became a traitor.
	<b><i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i></b>
	and Shimon the Zealous and Yehudah the son of Yaakov and Yehudah a man of Keriyyot, who was a traitor.

